



Brevier fürs
ESSEN
Trinken
und
Gastmahlen
sowie für manche kulinarische
Stunde



Faber & Faber

*Aus nah und fern sammelte
Gerhard Bodeit Sprüche,
die von Volker Wendt
heiter illustriert und
im Atelier für grafische
Gestaltung koloriert wurden*

Metaphorisches vom Essen



*Am Brot und an der Wahrheit
soll sich der Mensch
nicht verschlucken.*

*Das Brot ist teuer,
wenn kein Geld da ist.*

RUSSISCH

*Es heißt, es gibt immer zu essen,
so lange es die Erde gibt.*

JAPANISCH

*Besser einen halben Laib
als gar kein Brot.*

ENGLISCH

Brot öffnet jeden Mund.

ST. J. LEC

Faul kriegt wenig ins Maul.

*Mit Brot
ist kein Kummer eine Not.*

SPANISCH

*Ein Bissen am Morgen ist besser
als den ganzen Tag gar nichts.*

ENGLISCH

*Hunger, Arbeit und Schweiß
sind die besten Gewürze.*

ISLÄNDISCH



*Ein Schwein auf Kredit
macht einen guten Winter
und einen schlechten Frühling.*

PORTUGIESISCH

*Wer das Maul verbrannt hat,
blaset die Suppe.*

*iß so, daß die Ohren wackeln –
arbeite so, daß das Herz hüpfet.*

RUSSISCH

*Der Faule stirbt vor Hunger,
während sein Essen
im Fenster steht.*

ARABISCH

*Der Mäkelnde sagte gestern,
er esse kein Kalb;
heute aber hat er eine Ratte
verzehrt.*

AFRIKANISCH

*Eher muß man darauf achten,
mit wem man ißt und trinkt,
als was man ißt und trinkt.*

L. A. SENECA (I. JH. U. Z.)



*Ein voller Bauch
studiert nicht gern.*

LATEINISCH

*Der liebt mich recht,
der meinen Bauch füllt.*

ENGLISCH

*Wer das Essiggericht nicht ißt,
dem tut der Bauch nicht weh.*

ARABISCH

*Wer mit einem Kinde reist,
der leidet keinen Hunger.*

AFRIKANISCH

*Du kannst einen ganzen
Elefanten essen,
und er kann dir gut bekommen;
aber du kannst einen ganz kleinen
Fisch verspeisen
und an einer Gräte ersticken.*

AFRIKANISCH

*Besser ohne Abendessen
schlafen gehn,
als mit Schulden aufstehn.*

FRANZÖSISCH

*Nimm einen großen Bissen,
aber sprich kein großes Wort.*

BULGARISCH

*Du hast es eingerührt,
du mußt es auch ausessen.*

P. TERENZ (UM 175 V. U. Z.)

*Der Mund ist nur ein kleines Loch,
aber er verschlingt Haus und Hof.*

UNGARISCH

*Die Seele des Feinschmeckers
ist mit seinem Gaumen identisch.*

J. J. ROUSSEAU

*Wo Hunger und Durst,
schwindet die Liebe.*

LATEINISCH

*Frösche sind etwas Eßbares;
was häßlich ist,
kann doch gut schmecken.*

AFRIKANISCH

*Wer's Glück hat,
dem legt der Hahn Eier.*

GRIECHISCH

*Nach dem Beutel
richte den Schnabel!*



*Habe Erbarmen mit dem
Jüngling,
wenn er sagt: Mich hungert!,
aber nicht,
wenn er sagt: Ich bin müde.*

ARABISCH

*Für einen guten Happen
küßt man selbst einen
Flechtzaun.*

ARMENISCH

*Mit vielem läßt sich
schmausen,
mit wenig läßt sich hausen.*

J. W. GOETHE

*Getretner Quark
wird breit, nicht stark.*

J. W. GOETHE

Feinschmücke macht Bettelsäcke.

*Borgen und Schmausen
endet mit Grausen.*

*Bist du ein Prasser,
wirst du schnell ein Bettler werden.*

AFRIKANISCH

*Wer den Kern will,
muß die Nuß knacken.*

*Besser ein Ei im Frieden
als einen Ochsen im Krieg.*

ENGLISCH

Brot und Backwerk,
Suppe, Brei und Kohl



*Ohne Mehl und Wasser
gibt's kein Brot.*

Wenig Mehl – kleines Brot.

BULGARISCH

*Den Kringel ist man bald satt,
das Brot nie.*

RUSSISCH

*Besser ein Stück Brot mit Liebe
als Hühner mit Schmerz.*

SPANISCH

Zu hartem Brot scharfer Zahn.

SPANISCH

*Besser zu Hause
das Brotrindchen
als in der Fremde die Butter.*

ESTNISCH

Mit Brot sind auch Tränen gut.

KROATISCH

*Gib mir lieber heute
Brot und Salz
als morgen ein gebratenes Huhn.*

BULGARISCH

*Wer bloß Krumen essen will,
bricht sich am ehesten
die Zähne entzwei.*

LETTISCH

*Wenn nur Brot da wäre
zum Essen,
Zähne würden sich schon
finden.*

RUSSISCH

*Sperr den Mund nicht auf
nach fremdem Brot.*

TSCHECHISCH

*Wenn es Brot regnen wollte,
würde der Himmel
mit Teig bewölkt sein.*

ARABISCH

*Hast du eine Freude erfahren,
iß Plow;
hast du Kummer,
iß doppelt so viel.*

USBEKISCH



*Wenn du ein gutes Weib
und eine würzige Kohlsuppe
hast,
so suche nichts weiteres.*

RUSSISCH

*Gute Grütze verkündet
ihr eigenes Lob.*

UKRAINISCH

*iß deinen Brei
- und halt dein Maul!*

*Samt am Kragen,
Kleie im Magen.*

*Schmucke Rubelmütze,
für die Kohlsupp keine Grütze.*

RUSSISCH

*Ist der Brei gekocht,
solltest du auch
die Butter nicht sparen.*

RUSSISCH

*Bleibe und wohne
in deinem Lande,
wenn du dort auch
nur Wasserbrei
zu essen hast.*

LAPPLÄNDISCH

*Ein Krautgericht mit Liebe
ist besser
als ein gemästeter Ochs mit Haß.*

*Schöne Worte
machen das Kraut nicht fett.*

*Es ist nicht alles Mehl,
was weiß ist.*

SCHWEDISCH

*Der selbstgebackene Zwieback
ist besser als fremde Pasteten.*

RUSSISCH

*Auch der vollendet
gemalte Kuchen
läßt sich nicht essen.*

JAPANISCH

*Nicht nur aus einer silbernen
Schüssel
klaubt man einen Butterkuchen.*

UNGARISCH

*Wenn kein Kuchen da ist,
schmeckt auch das Brot gut.*

UNGARISCH

*Der Faule bekommt nicht
viel Kuchen.*

UNGARISCH

Ohne Kneten kein Kringel.

RUSSISCH



*Von der Suppe und der Liebe
sind die ersten Löffel voll
die besten.*

SPANISCH

*Wer sich an der Suppe
verbrannt hat,
bläst auf kalten Fisch.*

JAPANISCH

*Auch eine geschickte Frau
kann keine Reissuppe
ohne Reis machen.*

CHINESISCH

*Wer seine Arbeit fleißig tut,
dem schmeckt jede Suppe gut.*

*Die Suppe ist gut,
nur sind die Löffel zu klein.*

BULGARISCH

*Die Suppe, die man sich
einbrockt,
muß man auch auslöffeln.*

*Es ist besser
ein Bissen in Ruhe
als zwölf Pasteten in Hader.*

UNGARISCH

Was vom Rind oder Schwein,
vom Fisch oder Huhn stammt



*Wer einen guten Braten macht,
hat auch ein gutes Herz.*

W. BUSCH



*Wenn dir das Fleisch
entgangen ist,
gib acht auf die Brühe.*

ARABISCH

*Die Brühe ist oft teurer
als der Braten.*

*Man kann vom Ochsen
nur Rindfleisch erwarten.*

Gutes Fleisch gibt gute Suppe.

CHINESISCH

*Wenn man sich ein Schinkenbein
gekocht hat und es dann
einem Gast vorsetzen muß,
so bekommt man nichts
vom Schinkenbein,
sondern kann den Kochtopf
und das Geschirr auslecken.*

POMPEJANISCHE WANDINSCHRIFT

*Oft kommt die Tunke teurer
zu stehen als das Kaninchen.*

PORTUGIESISCH

*Schlachte kein Pferd,
wenn's dich nach
Schinken gelüftet.*

*In der allergrößten Not
schmeckt die Wurst
auch ohne Brot.*

*Kein Fleisch wie Schafsfleisch,
keine Liebe wie die erste.*

PORTUGIESISCH



*Des Schweines Ende
ist der Wurst Anfang.*

*Jedes Ding hat ein Ende,
nur die Wurst hat zwei.*

*Die Wurst ist nicht für den Hund,
der Speck nicht für die Katze.*

POLNISCH

*Ein trockener Knochen
wird nicht beleckt.*

ARABISCH

*Ein gewürzter Knochen
ist besser als stinkendes Fleisch.*

ARABISCH

Dem Letzten die Knochen.

FRANZÖSISCH

*Hat man keine Hühner,
so bratet man die Küchlein.*

SCHWEDISCH

*Die gebratenen Tauben
fliegen einem nicht in den Mund.*

Frische Fische – gute Fische.

*Es ist kein Fisch ohne Gräte
und kein Mensch ohne Fehler.*



*Jeder Fisch ist gut,
wenn er am Angel hängt.*

RUSSISCH

*Ein Fisch frisst den anderen,
und der Fischer ißt sie alle
zusammen.*

ARABISCH

*Das Weib und die Sardine –
je kleiner, desto feiner.*

PORTUGIESISCH

*Fisch und Schwein
leben im Wasser
und sterben in Wein.*

ENGLISCH

*Der Fisch will dreimal
schwimmen:
im Wasser, Schmalz und Wein.*

Am Kopf stinkt der Fisch zuerst.

ITALIENISCH

*Wer im Mai die Sardine
verspeist,
im August die Gräte sch...*

SPANISCH

*Der eine lacht einen guten
Käse an,
der andre fällt dafür
in Ohnmacht.*

*Wer viel Butter hat,
kann fett streichen.*



*Die Butter schadet
dem Kuchen nicht.*

UNGARISCH

*Ein Dessert ohne Käse
ist wie eine Schönheit,
der ein Auge fehlt.*

A. BRILLAT-SAVARIN

*Die besten Käse
werden von Mäusen angefressen.*

*Käse macht erst geschickt
die Zunge,
Wein zu schmecken.*

H. V. KLEIST

Keine Omelette ohne Eier.

FRANZÖSISCH

Fremdes Ei hat zwei Dotter.

BULGARISCH

Ein faules Ei verdirbt den Brei.

*Lieber heute ein Ei
als morgen ihrer drei.*

TSCHECHISCH

Zuckersüß – essigsauer,
scharf wie Pfeffer,
salzig wie Tränen



Iß die Frucht, die du kennst!

RUMÄNISCH

Verbotene Früchte schmecken süß.



*Das süßeste Obst ist jenes,
das der Wurm benagt.*

UNGARISCH

*Äpfel, Nüsse und Mädchen
haben oft ein Würmchen im Kern.*

SCHWEDISCH

*Einem sattten Menschen
schmecken die Kirschen sauer.*

PORTUGIESISCH

*Im Winter werden
die sauren Äpfel süß.*

RUMÄNISCH



*Ehe du Birne sagst,
hat ein anderer sie gepflückt.*

BULGARISCH

*Wer gerne Rüben ißt,
ißt keine Birnen.*

CHINESISCH

*Wenn die Mandarinen
dicke Schalen haben,
braucht man lange Fingernägel.*

ARABISCH

*Vom Zerschneiden der Melone
wird der Mund nicht gekühlt.*

ARABISCH

*Für rote Grütze aus Moosbeeren
hat man immer noch Platz,
und den Zähnen schadet sie nicht.*

RUSSISCH

*Lieber einen guten Bissen
Pfirsich essen,
als einen Korb
voll schlechter Aprikosen.*

CHINESISCH

*Die ersten Pflaumen
sind immer madig.*

*Der Pflaumenbaum
trägt keine Pfirsiche.*

JAPANISCH

Hunger macht die Speisen süß.

INDISCH

*Aus Liebe zur Süßigkeit
kommen die Fliegen
sogar aus Bagdad.*

ARMENISCH

*Süß schmeckt,
was sauer verdient ist.*

RUSSISCH

Naschen macht leere Taschen.

FRANZÖSISCH



*Was süß gegessen wird,
wird sauer gekotzt.*

BULGARISCH

*Wer Bitteres nicht kostet,
weiß nicht, was süß ist.*

UNGARISCH

*Was bitter für den Mund ist,
kann süß für den Magen sein.*

FRANZÖSISCH

*Jener ist ein Leckermaul,
welcher ißt, was er nicht hat.*

SPANISCH

*Zuckermund hat Gift im
Grund.*

*Wer nie Saures gekocht hat,
der weiß auch nicht,
wie es schmeckt.*

*Was nicht sauert,
das süßt auch nicht.*

*Wer gern Johannisbeeren ißt,
nehme das Säuerliche in Kauf.*

RUSSISCH

*Je bitterer die Schale,
je süßer der Kern.*

*Einer hungrigen Seele
ist alles Bittere süß.*

SALOMO (UM 950 V.U.Z.)

*Ein wenig Galle
verdirbt viel Honig.*

FRANZÖSISCH

*Das kleine Pfefferkorn
sieh für gering nicht an,
versuch es nur und sieh,
wie scharfes beißen kann.*

INDISCH

*Guter Appetit
braucht keinen Senf.*

Salz ist die beste Würze.

Tu kein Salz in fremdes Essen.

BULGARISCH

*Wie man es gesalzen hat,
so muß man es essen.*

BULGARISCH



*Die Nachtigall preist die Rose,
ein Armenier die Kräuter.*

ARMENISCH

*Lorbeerblätter und Zwiebeln
verderben kein Gericht.*

F. REUTER

*Meng dich nicht wie
Petersilie in jede Suppe!*

RUMÄNISCH

Vom Hungern und Sattsein



*Der Appetit kommt beim Essen,
der Durst schwindet
beim Trinken.*

F. RABELAIS

*Das Auge ist größer
als der Bauch.*

ENGLISCH



*Der Bauch
ist ein böser Ratgeber*

*Bei leerem Magen sind alle Übel
doppelt so schwer.*

CH. M. WIELAND

*Ein hungriger Bauch
hat keine Ohren.*

FRANZÖSISCH

*Der Bauch ist Herr,
er wird schon nachtreiben.*

ESTNISCH

*Der Bauch ist keine Schande;
denn es muß sich keiner schämen,
wenn ihm etwas schmeckt.*

AFRIKANISCH

Hunger kennt keine Scham.

BULGARISCH

*Der Hungrige findet alles
Essen gut,
der Durstige jedes Getränk.*

CHINESISCH

*Der Hunger ist der beste Koch,
aber er hat nichts zu essen.*

FREIDANK

*Ist man hungrig,
schmeckt Schrot so süß wie Honig,
ist man satt,
schmeckt selbst Honig nicht süß.*

CHINESISCH

*Wer auf die Speise
eines anderen traut,
der kann lange hungern.*

ARABISCH



*Hunger lehrt einen Menschen
allerlei.*

GRIECHISCH

*Hunger gibt der Speise
einen guten Geschmack.*

UNGARISCH

*Ach, von geträumten Makkaroni
wird man nicht satt.*

H. HEINE

*Der Hungrige ißt sogar
Heuschreckenbeine.*

ARABISCH

*Man lernt Lehm essen,
ehe man Hungers stirbt.*

LETTISCH

*Wer den Fettschwanz
nicht kennt,
ist begeistert vom Bürzel.*

ARABISCH

*Hunger ißt sich
durch steinerne Mauern.*

NIEDERLÄNDISCH

*Jeder Schmerz ist Schmerz,
aber der vom Hunger ist der größte.*

ITALIENISCH

Wer Hunger hat, träumt von Brot.

PORTUGIESISCH



*Ist der Mensch hungrig,
heulen ihm die Wölfe im Herzen.*

BULGARISCH

*Das Brot des Satten
kommt für den Hungrigen
zu spät.*

ARABISCH

*Der Satte übertrifft
den Hungrigen im Essen.*

BULGARISCH

*Wer sich den Finger ableckt,
kann nicht satt sein.*

LITAUISCH

*Erst ein Schlecker,
dann ein armer Lecker.*

Voller Kropf – toller Kopf.

*Ist der Magen satt,
wird das Herz fröhlich.*

RUSSISCH

*Der volle Magen
hat kein Bedauern mit dem leeren.*

PORTUGIESISCH

*Satter Bauch –
für die Wissenschaft taub.*

BULGARISCH

*Der Magen
ist vor dem Auge satt.*

SCHWEDISCH

*Der Satte glaubt
dem Hungrigen nicht.*

ITALIENISCH

*Der Hungrige
ist nicht Kamerad des Satten.*

RUSSISCH

Wer satt ist, lobt das Fasten.

*Der Geizhals wagt nicht
zu sch...,
denn er befürchtet,
Hunger zu bekommen.*

ARABISCH

*Beim Armen iß dich satt,
beim Reichen schlaf dich aus.*

BULGARISCH

*Nach Viel-Essen
wird die Ehre
nicht bemessen.*

RUSSISCH

Schmackhaft
und bekömmlich zugleich



Iß wenig und bediene dich selbst.

BULGARISCH

*Frühstücken ist gut,
zu Mittag essen besser.*

CHINESISCH

*Lieber ein gutes Mittagessen
als einen feinen Rock.*

ENGLISCH

*Nach dem Mittag ruhe eine Weile,
nach dem Abendbrot
wandere eine Meile.*

ENGLISCH

*Man soll den Bissen
nicht größer nehmen,
als der Mund ist.*

*Wenn man nur einen Bissen
Abendbrot ißt,
lebt man 99 Jahre länger.*

CHINESISCH

*Legst du dich ohne Mahl
zur Ruh,
drückst du die Nacht
kein Auge zu.*

SPANISCH

*Enthaltbarkeit ist entweder
Liebe zur Gesundheit
oder Unfähigkeit, viel zu essen.*

F. DE LA ROCHEFOUCAULD

*Wer von der Hoffnung
allein lebt,
wird nicht dick.*

ITALIENISCH

*Wir leben nicht, um zu essen;
wir essen, um zu leben.*

SOKRATES (470-399 V.U.Z.)

*Iß bis zur halben Sättigung
und trinke,
bis du halb betrunken bist.*

RUSSISCH

*Der Mund ist des Bauches
Henker und Arzt.*

*Trocken Brot macht Wangen rot,
Schinkenbröter noch viel röter.*

*Brot von gestern,
Fleisch von heute
und Wein vom Vorjahre
erhalten den Körper gesund.*

SPANISCH

*Wer hält Maß in Speis
und Trank,
der wird alt und selten krank.*

*Essen und Trinken
hält Leib und Seele zusammen.*

*Essen ist ein Bedürfnis
des Magens,
Trinken ein Bedürfnis
des Geistes.*

C. TILLIER

*Wenn das Essen am besten
schmeckt,
soll man aufhören.*

*Manchmal werden die Gäste
auf Diät gesetzt,
wenn der Koch
einen Leberschaden hat.*

POLNISCH

*Dein Bauch wird dir noch mal
ins Gesicht platzen!*

ARABISCH





*Beim Sch... und beim Essen
darf man die Zeit
zu kurz nicht bemessen.*

SPANISCH

*Ein guter Magen
kann alles vertragen.*

ENGLISCH

*Die Fetten leben kürzer.
Aber sie essen länger.*

ST. J. LEC

*Besser wohlgenährt
als wohlbelehrt.*

ENGLISCH

*Der Hunger rafft weniger dahin
als der Fraß.*

*Berechne zuerst
die Größe des Knochens
nach deiner Kehle,
ehe du ihn herunterschluckst.*

ARABISCH

Liebe geht durch den Magen.

*Immer essen,
solange die Haut reicht!*

*Wenn es überhaupt
etwas Traurigeres gibt
als ein verkanntes Genie,
dann ist es
ein unverständener Magen.*

H. DE BALZAC

*Der Bauch ist ein Meister
aller Künste.*

LATEINISCH

*Wohl dem Magen,
in welchen der Arzt
seine Apotheke
und seinen Mist
nicht getragen.*

*Ist der Magen krank,
wird der Körper wank.*

*Ein guter Magen ist mehr wert
als ein guter Koch.*

PORTUGIESISCH

*Der Magen gewöhnt sich
an die Kost,
die man ihm gibt.*

FRANZÖSISCH

*Du ißt,
was du leicht verdauen kannst;
und was du
nicht leicht verdauen kannst,
das ißt du nicht.*

HIPPOKRATES (460 -377 v.U.Z.)

*Wer alles schlucken will,
wird schlecht verdauen.*

PROVENZIALISCH



*Wer schwach ist,
muß Kraut essen.*

*Was dem einen Speise ist,
ist dem andern Gift.*

*Schlechtes Essen
verursacht Rülpsen
und Sodbrennen;
dabei ist schlechtes Essen
noch besser als gar keines.*

AFRIKANISCH

*Diejenigen, die vernünftig essen,
sind zehn Jahre jünger als jene,
denen diese Wissenschaft
fremd ist.*

A. BRILLAT-SAVARIN



*Ein Vielfraß wird nicht geboren,
sondern erzogen.*

*Wenn man eine große Menge ißt,
ist der Wohlgeschmack klein;
wenn man eine kleine Menge ißt,
ist der Wohlgeschmack groß.*

JAPANISCH

*Bitter im Mund
ist dem Magen gesund.*

*Verbotene Speise
schmeckt am besten.*

*Alles schmeckt bitter,
wenn man Galle im Munde hat.*

UKRAINISCH

*Über Geschmäcke
läßt sich nicht streiten.*

LATEINISCH

Feder nach seinem Geschmack.

FRANZÖSISCH

*Dem Satten
schmeckt das Beste nicht.*

*So viel Häuser, so viel Dächer;
so viele Mäuler,
so viele Geschmäcker.*

NIEDERLÄNDISCH

*Er aß Schafskäse
mit Knoblauch –
und möchte nach Milch riechen.*

RUMÄNISCH

Viel Essen – viel Krankheit.

RUSSISCH

*Willst du leben lang und gesund,
iß wie die Katz,
trink wie der Hund.*

*Nach dem Essen sollst du stehn
oder tausend Schritte gehn.*





Brevier fürs
Essen,
TRINKEN
und
Gastmahlen
sowie für manche kulinarische
Stunde



Faber & Faber

Ohne Wasser,
merkt euch das ...





*Das Trinken lernt
der Mensch zuerst
und später dann das Essen.*

Wasserkrug macht alt und klug.

*Fernes Wasser
löscht nicht nahen Durst.*

CHINESISCH

*Besser ist es,
im eignen Lande
Wasser zu trinken
als in der Fremde Bier.*

FINNISCH

*Ein Trunk Wasser
in meiner Heimat
ist mir lieber als Honig
in der Fremde.*

ARABISCH

Das Beste ist das Wasser.

PINDAR (518-446 v.U.Z.)

*Wer den Strom austrinkt,
bekommt keinen Erstickungsanfall
bei einem Bächlein.*

ARABISCH

*Keiner, der ertrinkt,
schaut auf das Wasser,
das er trinkt.*

SPANISCH

*Steht dir das Wasser
bis zum Hals,
maule nicht
über seinen Geschmack.*

ST. J. LEC

*Mit Wasser und Brot
kommt man durch alle Not.*

Durst macht aus Wasser Wein.

*Es ist ein schlimmes Ding,
dann den Brunnen erst zu graben,
wenn der Durst
den Schlund ergriff.*

T. M. PLAUTUS (UM 200 V.U.Z.)

*Aus einem kleinen Brunnen
trinkt man sich ebenso satt
wie aus einem großen.*

*Die Tonne kann nichts dafür,
ob sie Wasser hält oder Bier.*

Trinkt eine Gans, so trinken alle.

*In einen Brunnen,
aus dem du getrunken hast,
spucke nicht.*

ARABISCH

*Fehlt's an Wein,
tut's auch Wasser.*

*Der Krug,
welcher oft zum Brunnen geht,
läßt dort den Henkel
oder den Schnabel.*

PORTUGIESISCH



*Wer den Alkohol verschmäht,
kennt nicht den Genuß
eines Trunkes Wasser
zur Ernüchterung.*

JAPANISCH

*Alle bösen Menschen
sind Wassertrinker.*

FRANZÖSISCH

*Wer Wasser trinkt,
ist kein Dichter.*

SPANISCH

*Gestohlenes Wasser
schmeckt süß.*

SALOMO (UM 950 V.U.Z.)

*Lieber Wasser und trocken Brot,
als mit einem bösen Weib in Not.*

RUSSISCH

*Den wahren Geschmack
des Wassers
erkennt man in der Wüste.*

HEBRÄISCH

*Mahle das Wasser –
und es wird Wasser
herauskommen.*

ARABISCH

Immer fröhlich gebechert



*Den Becher des Schwiegervaters
trinkt man mit Ehrerbietung.*

AFRIKANISCH

*Kleine Trünke erwecken
den Durst,
aber große Züge löschen ihn.*



*Je mehr einer trinkt,
je mehr ihn dürstet.*

*Trink sechs Räuschchen
wöchentlich,
lehrt dich Hippokrat.*

J. CH. F. HAUG

Durst ist der beste Kellner.

*Mancher ist wie ein Kamel
auf der Pilgerfahrt;
es stirbt vor Durst,
während es das Wasser
auf seinem Rücken trägt.*

ARABISCH

*Einen Esel, der keinen Durst hat,
kann man nicht
zum Trinken bringen.*

FRANZÖSISCH

*Trinken ist ein Laster –
aber ein schönes.*

*Mein Durst ist groß,
mein Glas ist klein.*

*Man spricht vom vielen
Trinken stets,
doch nie vom großen Durste.*

J. V. SCHEFFEL

*Das erste Glas – zur Gesundheit,
das zweite macht uns lustig,
das dritte ist vom Übel.*

RUSSISCH

*Der erste Trunk
über den Durst
macht ihn zum Narren,
der zweite toll,
und der dritte ersäuft ihn.*

W. SHAKESPEARE

*Trunken müssen wir alle sein!
Jugend ist Trunkenheit
ohne Wein;
trinkt sich das Alter
wieder zu Jugend,
so ist es wundervolle Tugend.*

J.W. GOETHE

*Die Jugend ist dauernde
Trunkenheit;
sie ist das Fieber des Verstandes.*

F. DE LA ROCHEFOUCAULD



*Der Trunk nimmt die Sorgen –
aber nur bis morgen.*

*Findet ihr zum Müßiggehen
einen Tag, so geht!
Seht ihr ein paar Gläser stehen,
trinkt, wo ihr sie seht!*

SHIJING (5. JH.V.U.Z.)

*Zu einem Feiertag
gehört ein Trunk.*

RUSSISCH

*Beim Trunk lernt man
seine Leute kennen.*

*Iß,
ohne dich völlig satt zu essen,
trinke,
ohne über den Durst zu trinken.*

RUSSISCH

*Auf einen guten Bissen
gehört ein guter Trunk.*

*Ich trink' mit dir aus einem Faß,
aber nicht aus einem Glas!*

*So, wie du deinem Freund
einschenkst,
mußt du selber trinken.*

RUSSISCH

*Die fremde Flasche wird leer
in drei Zügen,
die eigene nicht in zehn.*

LETTISCH

*Zu viel kann man wohl trinken,
doch nie trinkt man genug.*

G. E. LESSING

*Wer getrunken hat,
wird wieder trinken.*

*Wer nicht raucht und nicht
trinkt,
hat sich schon anders
dem Satan verdingt.*

SPANISCH





*Wo Bacchus das Feuer bläst,
sitzt Venus am Kachelofen.*

SCHWEDISCH

*Ein kundiger Fechter rauft nicht;
ein Trinker, ein rechter,
sauft nicht.*

*Wer langsam trinkt,
begießt sich nicht.*

*Nicht durch Trinken
wird es weniger,
sondern durch dauerndes Nippen.*

JAPANISCH

*Wer trinkt, schläft gut;
wer schläft, sündigt nicht.*

MITTELLATEINISCH

*Wer trinkt, denkt nicht;
wer denkt, trinkt nicht.*

BULGARISCH

*Trinke nicht, was du nicht siehst,
noch unterschreibe,
was du nicht gelesen hast.*

PORTUGIESISCH

*Immer noch besser schwärmen
und trinken,
als sich ärgern
und gar nichts tun.*

E. GEIBEL

Weniger trinken – länger leben.

RUSSISCH

*Freundschaft ist wie Wein,
je älter, desto besser.*

POLNISCH

*Trunkenen Mannes Mund
schwätzt aus Herzensgrund.*

ISLÄNDISCH

*Beim Becher
wird man leicht zum Helden.*

BULGARISCH

Ein guter Trunk macht Alte jung.

*Wo saufen eine Ehre ist,
ist kotzen keine Schande.*

Guter Pfeifer – braver Säufer.

*Man trinkt nicht, um zu fallen;
man trinkt, sich zu erheben.*

F. BODENSTEDT

Saufbrüder – Laufbrüder.

*Schönsten Gruß,
wir sind voll wie Schläuche!*

POMPEJANISCHE WANDINSCHRIFT

Vom Wein,
dem weißen und roten,
und einem Glas Sekt



*Ohne süße Traube
kein süßer Wein.*

CHINESISCH

Im Wein liegt Wahrheit.

ALCÄUS (600 v.U.Z.)

*Die Welt ist ohne Wein
nichts wert.*

ARABISCH

*Der Wein
erfreut des Menschen Herz.*

J.W.L. GLEIM

*Die Traube ansehen,
löscht den Durst nicht.*

PORTUGIESISCH

*Jeder Tropfen Wein
kostet einen Tropfen Schweiß.*

Wein ist die Milch der Alten.

FRANZÖSISCH



*Der Dumme hackt den Weinberg,
der Kluge trinkt den Wein.*

BULGARISCH

*Gehe nicht zur Weinlese
mit Trauben im Sack.*

RUMÄNISCH

*Bist mir recht willkommen,
du edler Rebsaft;
ich hab gar wohl vernommen,
du bringst mir süße Kraft.*

J. FISCHART

*Hast du guten Wein
und eine schöne Frau,
brauchst du dir um Freunde
keine Sorgen zu machen.*

BULGARISCH

*Würfel, Weiber, Wein
bringen Lust und Pein.*

F.V. LOGAU



*Weintrinker lassen sich
nicht dreimal nötigen.*

CHINESISCH

*Ein Faß voll Wein
klingt nicht sehr;
aber es hat's in sich.*

*Der Wein behält den ganzen Saft
seines Fasses bei.*

LATEINISCH

*Im Bauch ist der Wein
nicht so friedlich wie im Faß.*

BULGARISCH

Unmaß sprengt das Faß.

*Schwarze Trauben
geben so guten Wein
wie die weißen.*

*Junger Most
sprengt alte Schläuche.*

*Verschimmeltes Faß
verdirbt den Wein.*

BULGARISCH

*Wein und schöne Mädchen
sind zwei Zauberfädchen,
die auch die erfahr'nen
Vögel gern umgarnen.*

*Der Wein ist unter den Getränken
das nützlichste,
unter den Arzneien
die schmackhafteste,
unter Nahrungsmitteln
das angenehmste.*

PLUTARCH (46-120 U.Z.)

*Guter Wein findet gute Statt
wie gutes Wort.*

E. GEIBEL

*Wer den Wein trinkt,
muß auch die Hefe schlucken.*

*Wer trinkt, soll reinen Herzens
sein;
mit Wein ist nicht zu scherzen.*

F. RÜCKERT

*Für guten Wein
braucht man kein besonderes
Etikett.*

FRANZÖSISCH

*Die Nacht, die Liebe,
dazu der Wein
für nichts Gutes Ratgeber sein.*

M. LUTHER

*Mit der Lebenslust
ist es wie mit dem Weine:
Je stärker sie ist,
desto schneller geht sie zur Neige.*

JAPANISCH



*Guter Wein
bedarf des Herolds nicht.*

SPANISCH

*Der Wein lehrt auch
den Stummen sprechen.*

UNGARISCH

Wein ist die beste Medizin.

JAPANISCH

*Wer nicht liebt
Wein, Weib und Gesang,
der bleibt ein Narr
sein Leben lang.*

J.H. VOSS

*Mehr ertrinken im Weinglas
als im Meer;
Fraß bringt mehr um
als das Schwert.*

*Wo der Wein der Herr ist,
dort geht der Verstand betteln.*

UNGARISCH

*Rotwein ist für alte Knaben
eine von den besten Gaben.*

W. BUSCH



*Zwischen Glas und Mund
tropft mancher Wein zu Boden.*

FRANZÖSISCH

*Verschütteten Wein
bringst du nicht mehr ein.*

SPANISCH

*Schön ist der Herbst,
doch schöner ist der Wein.*

RUSSISCH

*Der ist nicht wert des Weines,
der ihn wie Wasser trinkt.*

F. BODENSTEDT

*Beim ersten Glas
trinkt der Mensch den Wein,
beim zweiten der Wein den Wein,
beim dritten der Wein
den Menschen.*

JAPANISCH

*Trinket den Wein,
trinkt, bis ihr trunken,
aber dann stark
und nicht umgesunken!*

JAPANISCH

*Die Karte und die Kanne
machen manchen
zum armen Manne.*

*Der Wein erfindet nichts,
er schwatzt's nur aus.*

F. SCHILLER

*Nicht der Wein
macht die Menschen betrunken:
die Menschen
machen sich selbst betrunken.*

CHINESISCH

*Wenn der Volle sündigt,
so muß es der Wein getan haben.*

*Willst du wissen,
wo es guten Wein gibt,
so frag, wohin die Popen gehen.*

BULGARISCH

*Wein im Manne,
Verstand in der Kanne.*



*Der süßeste Wein
macht den schärfsten Essig.*

ENGLISCH

*Es ist leicht,
aus dem Wein Essig zu machen,
aber aus dem Essig
wird kein Wein.*

UNGARISCH

*Wenn der Wein niedersitzt,
schwimmen die Worte oben.*

*Der Wein ist ein Spiegel
des Menschen.*

ALCÄUS (600 V.U.Z.)

*Es is besser,
e Schoppe z'viel zahlt,
as eine z'viel trunke.*

SCHWEIZERISCH

*Trinkt Sekt, Brüder,
Sekt macht keine Flecken!*

Schäumendes Bier
und dazu was Hartes



*Laßt uns fröhlich sein,
denn der Wein ist nicht
für Ferkel gewachsen
und das Bier
nicht für Gänse gebraut.*



*Gut Bier ist besser
als schlechter Wein.*

*Bier auf Wein, das laß sein;
Wein auf Bier, das rat' ich dir.*

Ohne Hopfen kein Bier.

NIEDERLÄNDISCH

*Trink' ich Bier,
so werd' ich faul;
trink' ich Wasser,
häng' ich's Maul;
trink' ich Wein, so werd' ich voll;
ich weiß nicht,
was ich trinken soll.*

Jung Bier gärt.

*Der Mann genießt
den edlen Gerstensaft,
des Weines Geist,
des Brotes Kraft.*

*Hurra dem Hopfen,
hurra dem Malz;
sie sind des Daseins
Würz und Salz.*

*Nicht auf den Kwaß
kommt es an,
vielmehr auf die Rosine darin.*

RUSSISCH

*Sieh dich für,
Schaum ist kein Bier.*

*Besser einfach Bier
als ein leerer Krug.*

*Das Bier,
das nicht getrunken wird,
hat seinen Beruf verfehlt.*

*Des Morgens in der Früh'
da schmeckt das Bier
wie Hühnerbrüh'.*

*Gerste und Hopfen
gibt guten Tropfen.*

*Das Bier riecht
nach dem Fäßchen schier.*



*Das Wasser gibt
dem Hornvieh Kraft,
den Menschen stärkt
der Gerstensaft.*

*Des Morgens ist er ein Bierfaß,
des Abends ein Faß Bier!*

*Ist der Rock auch zerrissen,
der Bauch hält gleichwohl Bier.*

*Meinungsstreit:
Die Rivalität zwischen
Wein, Bier und Magenbitter.*

POLNISCH



*Man soll das Bier
nicht vor dem Kater loben.*

*Aus dem schlechtesten Bier
entsteht der gesündeste Kater.*

Im Bierkrug liegt viel Betrug.

*Gutes Bier findet sich ohne
Zeiger.*

*Böses Weib und saures Bier –
behüt' der Himmel uns dafür!*

*Guter Montag taugt nicht
auf einen Biertag.*

*Wodka brennt den Mund,
ist aber gesund.*

RUSSISCH

*Mein Brot ist sauber,
mein Kwaß ist sauer,
mein scharfes Messer
schneidet glatt –
nun, essen wir uns satt.*

RUSSISCH

*Der tapfere Betrunkene
greift vom Wein zum Branntwein.*

SPANISCH

Bier nährt, Branntwein zehrt.

Starkes Getränk macht wild.

SALOMO (UM 950 V.U.Z.)



*Je toller gebraut,
desto besser das Bier.*

*Koch mir ein Fäßchen
mit Warmbier,
wenn ich tot bin!*

NIEDERLÄNDISCH

*Es ist Brauch von alters her:
wer Sorgen hat, hat auch Likör.*

W. BUSCH

*Wer dem Schnaps ergeben,
verkürzt sich das Leben.*

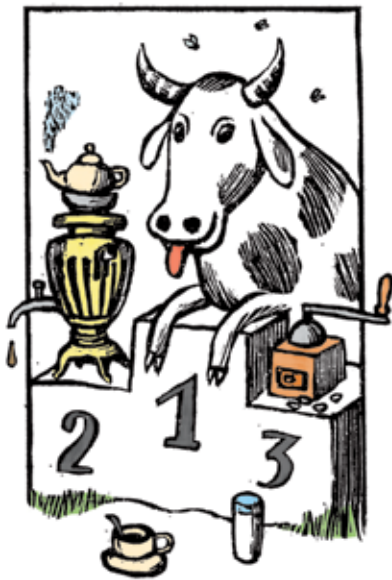
*Wer nicht mit zecht,
darf nicht mit zahlen.*

*Ein leerer Magen ist so unnütz
wie ein leeres Faß.*

*Trink aus dem Becher,
so lange er voll ist.*

RUMÄNISCH

Eine Tasse Kaffee,
ein Schälchen Tee und
ein Glas Milch



*Der Kaffee muß heiß
wie die Hölle,
schwarz wie der Teufel,
rein wie ein Engel
und süß wie die Liebe sein.*

CH.M.DE TALLEYRAND

*Der Kaffee ist schwarz,
aber sein Lob weiß.*

ARABISCH

*Ei, wie schmeckt der Kaffee süße!
Lieblicher als tausend Küsse.*

BACHS KAFFEEKANTATE

*Kaffee und Zucker
machen den Beutel lucker.*

*Tee, Kaffee und Leckerli
bringen den Bürger ums Äckerli.*

SCHWEIZERISCH

Kaffee verschütten bringt Segen.

ARABISCH

*Erst Tee, dann Wein,
und nach dem Essen
Zigaretten.*

CHINESISCH



Abwarten und Tee trinken.

*Gehe nicht aus dem Haus,
wenn der Samowar dampft.*

RUSSISCH

*Von starkem Tee
wird das Herz warm
wie von einem guten Wort.*

EWENKISCH

*Der Weg zum Himmel
führt an der Teekanne vorbei.*

RUSSISCH

*Tee über Nacht
ist wie das Gift einer Schlange.*

RUSSISCH

*Ein Gläschen Tee –
vergiß dein Weh.*

RUSSISCH

*Wer ein Glas Milch will,
soll nicht gleich eine Kuh kaufen.*



*Geschlagene Kuh gibt keine
Milch.*

BULGARISCH

*Milch macht müde Männer
munter.*

*Wer die Kuh ißt,
verzehrt die Milch damit.*

RUSSISCH

*Schwarze Kühe geben auch
weiße Milch.*

*Wer's Glück hat,
dem geben seine Hühner Milch.*



*Verdünnte Dickmilch,
die man kosten kann,
ist besser als unverdünnte,
die man nicht versuchen darf.*

ARABISCH

*Auch aus der süßesten Milch
wird ein scharfer Käse.*

UNGARISCH

*Süße Milch muß man
vor Katzen bewahren.*

*Selbst wenn du die Kuh
mit Schokolade fütterst,
wirst du nicht Kakao melken.*

ST.J. LEC

*Milch auf Wein,
das laß sein.*

*Die Milch sagt zum Wein:
Willkommen, Freund!*

ENGLISCH

Trunken gesündigt,
nüchtern gebüßt





*Was der Nüchterne denkt,
redet der Volle.*

*Die Gedanken eines Betrunkenen
sind nicht beim Wein.*

CHINESISCH

*Mancher trinkt heimlich
und ist öffentlich besoffen.*

Wer gern säuft, wird nicht reich.

*Wenn uns die Kopfschmerzen
vor dem Rausche überfielen,
würden wir nicht so viel trinken.*

M.E.DE MONTAIGNE

Der Nüchterne meidet den Trinker.

UNGARISCH

*Trunkenbold
hat Schimpf zum Sold.*

*Auch Abstinenzler
bringen es nicht
zu einer Schatzkammer.*

JAPANISCH

*Trunkener Kutscher –
taumelnde Pferde.*

*Wie der Schenk
so's Getränk.*

*Vor einem Betrunkenen
weicht auch der Heuwagen aus.*

UNGARISCH

*Ein Trunkener ist bisweilen
witziger als die besten Witzbolde.*

L.DE VAUVENARGUES

*Wer trinkt ohne Durst
und ißt ohne Hunger,
der stirbt desto jünger.*

*Des Säufers weise Worte
verweht der Wind.*

ARMENISCH

*Trunken gesündigt,
nüchtern gebüßt.*

*Wenn du die Schranken
der Mäßigkeit übertrittst,
wird auch Nektar zum Gift.*

INDISCH

*Die Glut des Durstes schließt
kein Trank, noch Zauberwort;
je mehr man sie begießet,
je toller brennt sie fort.*

*Heute zehen,
morgen nichts zu brechen.*

RUSSISCH

*Wie man vor Trunkenheit
sich schützen kann?
Man sehe sich recht
den Trunkenen an.*

CHINESISCH

*Wenn einer beim Trinken sitzt,
ist ihm alles andere gleich.*

POMPEJANISCHE WANDINSCHRIFT



*Ohne Schnaps bekommt man
keinen Rausch.*

RUSSISCH

*Wer sich betrinkt,
zählt keine Becher.*

ARABISCH

*Ein süßer Trunk
wird oft sauer bezahlt.*

SCHWEDISCH

*Der hat nicht wohl getrunken,
der sich übertrinkt.*

W.V.D. VOGELWEIDE

*Bacchus
hat mehr Menschen ertränkt
als Neptun.*

ENGLISCH

*Es trinken Tausend sich in den Tod,
eh' einer stirbt
von Durstes Not.*



*Der Schenke Tür
macht einen Bettler aus dir.*

RUMÄNISCH

*Wer allzeit säuft und schlemmt,
behält zuletzt kein ganzes Hemd.*

*Das viele Trinken führt zum
Hinken.*

*Halt in allem Maß und Ziel,
iß und trinke nicht zu viel.*

*Ein kluger Richter
bestraft den Trinker dann,
wenn dieser nüchtern ist.*

UNGARISCH

*Ein guter Trunk
und eine durstige Zunge
gehören zusammen.*

*Wenn die Weiber
den trunkenen Männern
viel predigen wollen,
so lernen Kannen
und Leuchter fliegen,
und es regnet Maulschellen.*

Trinke Wein wie die Kuh Wasser.

*Wer hastig ißt und trinkt,
verkürzt sich selbst das Leben.*

TSSCHECHISCH

*Wenn einer in der Trunkenheit
etwas Sträfliches begeht,
so muß er doppelte Strafe leiden,
als wenn er es
in der Nüchternheit begangen
hätte.*

PLUTARCH (46-120 U.Z.)

*Bei Lahmen lernt man hinken,
bei Säufern trinken.*

*Unter einem zerschlissenen
Gewand
ist der fröhliche Zecher bekannt.*

SPANISCH

*Hat man heute Wein,
ist man heute betrunken.*

CHINESISCH

*Eine Sünde ruft die andere
und ein Glas Wein das andere.*

Der Rausch liegt im letzten Glas.



*Ist dein Gefäß nicht rein,
so würde Nektar zu Essig drein.*

HORAZ (I.JH. V.U.Z.)

*Nicht mit jedem Zecher
setze dich an einen Tisch.*

*Es kommt ins Wirtshaus
mancher 'rein,
dem weder Bier gefällt noch
Wein.*

Mit Saufaus ist's bald aus.





Brevier fürs

Essen,

Trinken

und

GASTMAHLEN

sowie für manche kulinarische

Stunde



Faber & Faber

Man muß die Feste feiern,
wie sie fallen



*Ein Leben ohne Feste
ist wie ein langer Weg
ohne Einkehr.*

DEMOKRIT (UM 400 V.U.Z.)

*Frohsinn und Heiterkeit
würzt jede Mahlzeit.*

*Für ein reizendes Tischgespräch
kommt es nicht so sehr darauf an,
was sich auf den Tellern,
sondern was sich
auf den Stühlen befindet.*

FRANZÖSISCH

*Auf die Schüssel
kommt's nicht an,
sondern auf das,
was darin liegt.*

*Das Frühstück iß selbst,
zu Mittag lade dir Freunde ein,
das Nachtmahl gib den Feinden.*

TSSCHECHISCH

*Bei voller Schüssel
sind der Freunde viele.*

LETTISCH



*Seid fröhlich denn,
die Fröhlichkeit schmückt Feste.*

W. SHAKESPEARE

*Hundert Begräbnisse sind
nicht wert
einen Hochzeitsschmaus.*

UNGARISCH

*Tages Arbeit, abends Gäste,
saure Wochen, frohe Feste.*

J.W. GOETHE

*Mich deucht,
das Größt' bei einem Fest
ist, wenn man sich's
wohlschmecken läßt.*

J.W. GOETHE

*Wer von einem fröhlichen Mahl
geträumt hat,
erwacht zu Klage und
Beschwerde.*

*Wer von Klage und Beschwerde
geträumt hat,
erwacht zu fröhlichem Mahl.*

ZHANG ZAI (1020-1077)

*Jetzt stecken wir uns
eine Blüte hinters Ohr
und stehen nicht eher auf,
bis die Schüsseln leer sind.*

VIETNAMESESCH

*Freude, Mäßigkeit und Ruh'
schließt dem Arzt die Türe zu.*

F.V. LOGAU

*Ich möchte lustiger
nach Hause gehn,
als ich gekommen bin.
Und darauf sind letztlich
die ganze Kochkunst
und alle Fässer
in den Kellern ausgerichtet.
Wer in Gesellschaft
aus anderen Gründen
ißt und trinkt,
der ist ein gefräßiger Lummel
oder ein Leisetreter;
und das ist auf alle Fälle
schlimmer.*

V. VANČURA

*Satt essen
kann sich jeglicher zu Hause.*

*Wer Freunde genießen will,
muß sie teilen:
Das Glück wurde als
Zwilling geboren.*

G.G.N. BYRON

Gibt es Brot, gibt es auch Lieder.

*Ein freundlich' Gesicht
ist das beste Gericht.*



*Geselliges Vergnügen,
muntres Gespräch
muß einem Festmahl
die Würze geben.*

W. SHAKESPEARE

*Lieber in einer strohgedeckten
Hütte,
in der man nur lachen hört,
als in einem Palast,
wo man weint.*

RUSSISCH

*Kein tollereres Versehen kann sein,
gibst einem ein Fest
und lädst ihn nicht ein.*

J.W. GOETHE

*Viel zehren und gasten
leert Küche und Kasten.*

*Auf zu viele Feiertage
folgt selten ein guter Werktag.*

*Ein Fasttag
ist Vorabend zum Festtag.*

SPANISCH

*Was du selber verspeist,
gewinnt dir nie einen Freund.*

SPANISCH

*Beim Essen ist Musik
ein guter Prüfstein –
denn ist das Essen gut,
so hört man die Musik nicht.*

CH.D. GRABBE



*Mit Spiel und Schmaus
holst du den Teufel dir ins Haus.*

RUMÄNISCH

*Je größer das Fest
je schlimmer der Teufel.*

*Wohlauf zum Tanz,
die Sonne sinkt!
Wer nicht in jungen Jahren
die Freude bis zur Neige trinkt,
vergebens einst die Hände ringt
mit seidenweißen Haaren.*

LI BAI (701-762)

*Beim Tanz geigt der Teufel
gern auf.*

*Tanz und Gelag
ist des Teufels Feiertag.*

*Zusammen essen – wunderschön,
miteinander arbeiten –
wahres Glück.*

RUSSISCH

*Wenn die gute Stimmung
ein Leck hat,
packen die Freunde ihre Sachen.*

ENGLISCH



*In der Frühe denkt aneinander
und besucht einander;
die Nacht ist ein Löwe,
der frißt.*

AFRIKANISCH

*Wenn das Faß leer ist,
wischen die Freunde das Maul
und gehn.*

*Verlasse das Fest,
wenn es dir am besten gefällt.*

SPANISCH

*Ist das Fest vorbei,
so lacht man des Heiligen.*

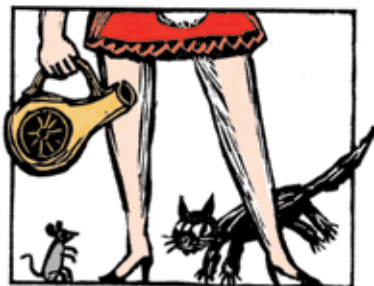
ITALIENISCH

*Lädt man dich ein, iß;
jagt man dich fort, lauf.*

*Wenn das Fest vorbei ist,
so will niemand den Saal kehren.*

RÄTOROMANISCH

Küche und Keller
bieten das Beste



*Eine gute Küche ist die Basis
des Familienglücks.*

FRANZÖSISCH

*Ein guter Keller
ist ein halber Brauer.*



*Kleine Küche
macht das Haus groß.*

*Je fetter die Küche,
desto magerer das Testament.*

SCHWEDISCH

*Wie man's gebraut hat,
muß man's trinken.*

*Die Zeit macht aus dem
Gerstenkorn
eine Kanne Bier.*

RUSSISCH

Volle Töpfe – leere Kröpfe.

*Wird die Küche kalt,
gehn die Freunde bald.*

FRANZÖSISCH

*Eine kalte Küche
und eine leere Schüssel
finden nicht viel Gäste.*

UNGARISCH

*Über das Fleisch,
das euch in der Küche fehlt,
wird nicht in der Küche
entschieden.*

B. BRECHT

*Der eine jagt,
der andere ißt den Braten.*

SCHWEDISCH



*Gott schickt Fleisch –
und der Teufel schickt Köche.*

ITALIENISCH

*Das sind mir allzu böse Bissen,
an denen die Gäste erwürgen
müssen.*

J.W. GOETHE

*Brot ist besser
als der Gesang der Vögel.*

ENGLISCH

*Lade, eh' den Hirsch du hast,
auf den Braten keinen Gast.*



*Wer sich einen Bienenkorb
anfertigt, wird auch
an den Honigtopf denken.*

AFRIKANISCH

*Ein jeder Obsthändler verkauft
seine Früchte als die süßesten.*

CHINESISCH

*Wenn dein Beutel leer ist,
so habe Honig im Munde.*

SPANISCH

*Ein freundliches Gesicht
ist das halbe Zugesüß.*

Die Küche gleicht dem Appetit.

FRANZÖSISCH

*Wer Honig will,
muß Bienen züchten.*

RUSSISCH

Essig umsonst ist süßer als Honig.

BULGARISCH

*Besser gekauften Essig
als geliehenen Honig.*

PORTUGIESISCH

Wer Öl kauft, kauft keinen Essig.

CHINESISCH

*Mit einem Löffel Honig
fängst du mehr Fliegen
als mit einer Schüssel Essig.*

RUSSISCH

*Es wird nicht so heiß gegessen,
wie es gekocht wird.*



*Wer mit Honig schleckt,
endlich Wermut leckt.*

*Ein gutes Rezept
ist wie ein gutes Drama:
je weniger man redet,
um so besser ist der Kern.*

K. ČAPEK

*Mancher braucht eher
ein Kräutlein fürs Herz
als für den Magen.*

TSCHECHISCH



*Sammle Beere für Beere,
bald wirst du den Korb
voll haben.*

RUSSISCH

*Wer kein Glück hat,
soll auch nicht Pilze suchen.*

RUSSISCH

*Wer Tomaten sät,
kann keine Gurken ernten.*

PORTUGIESISCH

*Wer nicht kommt
zur rechten Zeit,
der muß essen, was übrig bleibt.*

Reste – das Beste!

RUSSISCH

Rund um den Herd



*Was sich zum Genuß soll klären,
muß kochen erst und gären.*

*Backen und Brauen
gerät nicht immer.*

*Einen Vogel,
der über einen hinwegfliegt,
kann man nicht
mit den Bananen braten.*

AFRIKANISCH

*Wer mit will essen,
muß auch mit dreschen.*

*Wie die Bäuerin,
so kocht sie den Kohl.*

RUSSISCH

*Wüßtest du genau,
wie die Bienen den Honig
bereiten,
so würdest du davon nicht essen.*

AFRIKANISCH



*Jeder Fisch läßt sich fangen,
aber nicht von jedem
und nicht zu jeder Zeit.*

SLOWAKISCH

*Klettere nicht auf den Baum,
wenn du Fische suchst.*

*Je mehr man die Kuh melkt,
desto größer wird ihr Euter.*

PORTUGIESISCH

*Hat man erst die Kuh,
so wird sich auch
ein Melkeimer finden.*

RUSSISCH

*Wo Honig ist,
da sammeln sich die Fliegen.*

UKRAINISCH



*Honig ist süß,
aber die Bienen stechen.*

ENGLISCH

*Vom Schwatzen
wird der Reis nicht gar.*

AFRIKANISCH

*Kocht dein Topf,
hast du auch Freunde.*

BULGARISCH

*Was der eine nicht backt,
das braut der andere.*

*Andere können auch nur
mit Wasser kochen.*



*Nur der Deckel weiß,
was im Topfe kocht.*

RUMÄNISCH

*Schür nicht das Feuer,
worauf nicht dein Topf steht.*

RUMÄNISCH

*Während der Topf kocht,
blüht die Freundschaft.*

ENGLISCH

*Nenne mich meinetwegen
Töpfchen,
aber stecke mich nicht in den
Ofen.*

RUSSISCH

*Wenn man den Topf lobt,
zerbricht er.*

ESTNISCH



Wie der Koch, so der Brei.

*Hungrige denken, der Koch sei
faul.*

ENGLISCH

*Der Koch macht den Schaden –
und die Katze kriegt die Schuld.*

NORWEGISCH

*Die Gedanken der Katze
sind immer in der Küche.*

PORTUGIESISCH

*Beim Kochen denke man stets
an nichts anderes.*

FRANZÖSISCH

*Brätst du zwei Rebhühner
auf einmal,
wird eines anbrennen.*

AFRIKANISCH

*Dem Munde,
nicht dem Auge kocht der Koch.*

UNGARISCH

*Bei Krankheit
hilft die Küche zu gesunden.*

TSCHECHISCH

*Ein Koch
ist noch nie hungrig gestorben.*

*Man sollte häufig kosten,
denn auf Nase und Augen
ist kein großer Verlaß.*

FRANZÖSISCH

*Koch allein und bleib dabei,
viele Köche verderben den Brei.*

Hunger ist der beste Koch.

XENOPHON (UM 400 V.U.Z.)

*Es sind nicht alles Köche,
die lange Messer tragen.*

*In einem Kessel kann man nicht
zwei Arten Essen kochen.*

CHINESISCH

*Wo der Rauchfang nicht raucht,
dort kochen sie nicht.*

UNGARISCH



*Samt und Seide auf dem Leibe
löschen das Feuer in der Küche aus.*

*Wer gegen einen Backofen
blasen will, der muß ein
großes Maul haben.*

*Friede am Herd deiner Hütte,
wiegt die Feindschaft der Welt auf.*

AFRIKANISCH

*Fades Essen läßt sich salzen,
aber ein Dummkopf
wird nie gescheiter.*

ARMENISCH

*Eier werden nicht
mit Spucke gebraten.*

ARABISCH

*Es ist leichter,
dem Magen Speise
als dem Speisehändler
Geld schuldig zu bleiben.*

SA'DI (13. JH.)

*Das Geschirr kommt nur deshalb
in die Küche zurück,
weil man es nicht essen kann.*

M.A. ASTURIAS

*Ein Gast,
der den Teller zerschlagen hat,
wird nicht vergessen.*

AFRIKANISCH

Wenn der Topf
auf dem Tisch steht



*Wer zulangen will,
muß vorher die Tafel decken.*



*Gastfreundschaft und Medizin
sollst du auf drei Tage
beschränken.*

INDISCH

*Hab keinen Wortwechsel
mit einem,
der dir um ein Mittagessen
voraus ist.*

ARABISCH

*Spart euch die Hälfte
der Arbeitszeit
bei der Zubereitung
des Mittagessens,
aber nehmt euch zusätzlich
mindestens ein Viertel der Zeit
für die Herrichtung des Tisches.*

K. ČAPEK

*Für viele koche,
für einen decke.*

BULGARISCH

*Mancher kann wohl kochen,
aber nicht anrichten.*

*Der schönste Tisch ist ohne Essen
nur ein kahles Brett.*

AUS MITTELASIEN

*Ich habe das Rebhuhn,
du hast das Feuer;
man muß einander aushelfen.*

AFRIKANISCH



*Nur auf dem Servierteller
grunzt das Ferkel nicht.*

RUSSISCH

*Besser stolz am irdenen Topf
als demütig am goldenen Tisch.*

*Um ein Huhn zu zerlegen,
ist kein Ochsenmesser nötig.*

JAPANISCH

*Stecke deinen Löffel
nicht in anderer Leute Töpfe.*

*Iß zum Vergnügen,
trink mit Vergnügen.*

ENGLISCH

*Man kann miteinander essen,
kauen muß jeder für sich allein.*

*Die Welt ist voll von Töpfen,
die sich über die Schüsseln
lustig machen.*

F. DE LA ROCHEFOUCAULD

*Zu Mittag warten zweie nicht
auf den dritten.*



*Es gibt sich oft viel,
ehe man den Löffel zum Maul
bringt.*

*Wer keinen Löffel hat,
verbrennt sich die Finger.*

ARABISCH

*Wer mit dem Teufel zu Tische
geht,
braucht einen langen Löffel.*

Viele Teile, schmale Brocken.

*Er ißt wie ein Kamel:
Es frißt von dem Dornbusch,
während seine Augen
auf einen zweiten gerichtet sind.*

ARABISCH

*Ein Kuchen über den Zaun
und einen wieder,
das erhält gute Nachbarschaft.*

*Wer sich zum Honig macht,
den benaschen die Fliegen.*

*Brätst du mir eine Wurst,
lösche ich dir den Durst.*

Trockner Löffel kratzt den Mund.

RUSSISCH

*Ein Gast macht es wie ein
Elefant,
er frißt keinen Platz leer.*

AFRIKANISCH

*Wo der Hunger zu Gast ist,
sitzt immer eins zu viel am Tisch.*



*Wo die Teller leer sind,
raufen sich die Esser.*

B. BRECHT

*Wer vom Topfe des Nachbarn
versuchen möchte,
darf den seinen nicht zudecken.*

SPANISCH

*Im alten Topf
macht man auch gute Suppe.*

PORTUGIESISCH

*Wer einen kalten Herd hat,
der wärmt sich gern
in einer fremden Küche.*

*Wo man ißt,
da laß dich fröhlich nieder –
böse Menschen haben keinen
Appetit.*

*Wo die Esse raucht,
fehlt's nicht an Freunden.*

*Ein kluger Kopf
ernährt hundert Köpfe.*

RUSSISCH

Bewirten und beschenken



*Ein Haus ist nicht schön
durch seine Wände,
wohl aber durch gastliche Hände.*

RUSSISCH

*Wer Gäste ladet,
gehe vorher hübsch
auf den Fleischmarkt.*

*Es ist besser,
einen Gast nicht zu empfangen,
als ihn schändlich
hinauszuwerfen.*

UNGARISCH



*Fröhlicher Gast –
finsterer Hausherr.*

BULGARISCH

*Wenn mehrere Kinder
zusammen essen,
wird das Essen nicht kalt.*

AFRIKANISCH

*Die Speise ist nur schmackhaft,
wenn die Gastgeber mitessen.*

ARABISCH

*Wer einem trefflichen Gast
nicht freundlich ist,
wird nie einen bei sich haben.*

CHINESISCH

*Wie der Gast ist,
so wird die Wurst gebraten.*

*Menschlichkeit ist mehr wert
als Kohl mit Fleisch.*

UNGARISCH

*Wer ein Kamel bewirtet,
muß eine hohe Haustür haben.*

ARABISCH

*Für wen Raum im Herzen ist,
ist auch Raum im Haus.*

*Auf der Zunge Honig,
im Herzen Eis.*

RUSSISCH

*Je näher die Herberge,
je länger der Weg.*

*Der eine hat das Bier gebraut,
der andre schenkt es aus.*

*Kein Wirt ist so arm,
daß er einem Gast
nicht eine Mahlzeit borgen kann.*

*Mit dem Wirt
verändert sich das Haus.*

M. LUTHER

*Hochachtung dem Gast,
Ehre dem Wirt.*

RUSSISCH

*Der Wirt ist nicht der beste,
der mehr trinkt als die Gäste.*

*Lieber den Magen verrenkt,
als dem Wirt was geschenkt.*

*Die Stube kalt, das Bier warm,
das ist ein Wirt, daß Gott
erbarm!*

*Bier, das der Krüger verschenkt,
ist sauer.*



Wie die Kneipe, so die Fliegen.

SPANISCH

*Mancher lädt Gäste
zum Kalbskopf,
und die Kuh hat noch nicht
gekalbt.*

*Wenn dich doch solche
Schwindeleien
zu Fall brächten, Schankwirt!
Du verkaufst uns Wasser
und selbst
trinkst du unverdünnten Wein.*

POMPEJANISCHE WANDINSCHRIFT

*Man soll die Rechnung
nie ohne den Wirt machen.*

*Wer den Wirt einzuladen gedenkt,
ist entweder betrunken,
oder er hat kein Geld.*

SPANISCH

*Für Salz und Brot
bezahlt man nichts als Danke.*

RUSSISCH

Von gebetenen und
ungebetenen Gästen



*Erst dann stelle den Stuhl zurecht
für den Gast,
wenn du ihn gesehen hast.*

AFRIKANISCH



*Der erste Gast
bekommt den besten Platz.*

*Nach der Kleidung
empfängt man den Gast,
nach seinem Geiste
geleitet man ihn.*

Einem lieben Gast den Ehrenplatz.

RUSSISCH

*Ein froher Gast
ist niemands Last.*

*Betrübten fällt beschwerlich
jeder Gastbesuch.*

EURIPIDES (5. JH. V.U.Z.)

*Ungeladen kommt der Gute
zum Guten als Gast.*

GRIECHISCH

*Der Gesellige braucht weniger
Platz
als der Einsame.*

A. MAUROIS

*Die lieben Gäste
kommen von selbst.*

RUSSISCH

*Gehst du zu Gast,
so lade auch Gäste zu dir ein.*

RUSSISCH

*Wenn der Gast ankommt,
ist er ein Fürst,
wenn er sich setzt,
ein Gefangener,
wenn er geht,
ein Dichter.*

ARABISCH

*Ein Gast, der sich selbst einlädt,
ist leicht zu sättigen.*

SPANISCH

*Nicht die Speise hebt das Mahl,
aber der Gäste Wahl und Zahl.*

RUSSISCH

*Ein ernster Gast
stimmt nicht zum Hochzeithaus.*

F. SCHILLER

*Ein lästiger und ungezogener
Tischgenosse
zerstört alle Lust.*

PLUTARCH (46-120 U.Z.)



*Mag der Gast
dir ungelegen sein,
du rufst:
willkommen, tretet ein!*

RUSSISCH

*Wer mich zu Tisch lädt,
dem möge es gut gehen!*

POMPEJANISCHE WANDINSCHRIFT

*Ungebetene Gäste
gehören unter den Tisch.*

*Ein ungebetener Gast weiß nicht,
wo er sitzen soll.*

ENGLISCH

*Die Tafelrunde ist entehrt,
wenn ihr ein Falscher angehört.*

W.V. ESCHENBACH

*Langweiliger Besuch
macht Zeit und Zimmer eng.*

F.V. HAGEDORN

*Wenn die Gäste trunken sind,
kommt der schlechtere Wein.*

*Danach die Gäste sind,
brät man die Bücklinge.*

*Der Gast ist wie der Fisch;
am Ende von drei Tagen stinkt er.*

ITALIENISCH



*Wer ungebeten zur Nacht kommt,
muß ohne Essen wieder gehn.*

FRANZÖSISCH

*Aus anderer Leute Beutel
ist gut zehren.*

ITALIENISCH

*An einer wohlgedeckten Tafel
gibt's viele Freunde.*

FRANZÖSISCH

*Je später der Abend,
je schöner die Gäste.*

*Auch dem ungeladenen Gast
darf man nicht die Tür weisen.*

RUSSISCH

*Der Narr frißt sich
an deinem Tische satt
und behauptet schließlich,
er habe keine Zähne.*

AFRIKANISCH



*Wenn Schmeichler
zusammenkommen,
setzt sich der Teufel zum Mahle.*

SPANISCH

*Mit Verwandten
soll man essen und trinken,
aber keine Geschäfte machen.*

GRIECHISCH

*Freunde,
die wegen eines Laibes
Weizenbrot
auseinanderkommen,
haben entweder großen Hunger
oder kleine Liebe.*

PORTUGIESISCH

Wo Kuche, da Freunde.

Ein Gast ißt keinen Kohl.

AFRIKANISCH

*Besuche erfreuen stets;
wenn nicht bei der Ankunft,
dann beim Abschied.*

PORTUGIESISCH

*Wenn der Gast am liebsten ist,
soll er wandern.*



*Copyright 2004 by
Verlag Faber & Faber Leipzig
Neuaufgabe 2019*

*Gesetzt aus der Baskerville-Antiqua und
gedruckt auf Werkdruckpapier
Herstellung durch das Atelier Eilenberger*

Printed in Germany

*ISBN 978-3-86730-156-5
für die Leinenausgabe*

*ISBN 978-3-86730-157-2
für die Vorzugsausgabe in Leder*

